

Vendredi 23 février 2024

# Mois du breton : les actions de la Ville et de l'Agglomération

## Mizvez ar brezhoneg : oberoù ar gêr hag an tolpad-kerioù

Pendant le mois de mars, le breton est à l'honneur ! Chaque année, cet événement promeut l'apprentissage et la pratique de la langue bretonne.

La promotion et le développement de la langue bretonne sont un engagement fort de la ville et de l'agglomération de Quimper, avec la volonté de s'appuyer sur les forces vives du territoire. L'occasion également de mettre en avant des initiatives déjà en place et de présenter les nouveautés en matière de valorisation de la langue bretonne.

### Une action continue et cohérente toute l'année Un obererezh dibaouez ha kempoell a-hed ar bloaz

Pour la Ville et l'Agglomération, le breton, ce n'est pas qu'en mars ! Les deux collectivités se mobilisent et se réinventent toute l'année pour promouvoir la langue bretonne et développer sa place dans l'espace public.

Une action transversale que les habitants peuvent notamment découvrir sur les supports de communication et de signalétique produits par la Ville et l'Agglomération.

Une vidéo de présentation des actions de la Ville et de l'Agglomération en faveur du breton a été publiée à ce sujet l'année dernière : <https://www.youtube.com/watch?v=I70Vkf1UGfg>

### Ar Glad e Kemper, des podcasts en breton Ar Glad e Kemper, podskignadoù e brezhoneg

En 2021, la Ville a élaboré une série de podcasts en breton « Ar Glad e Kemper », dédiés au patrimoine quimpérois.

Au programme : l'histoire de la gare de Quimper - *Ti-gar Kemper*, la mairie de Quimper - *Ti-kêr Kemper* et une histoire insolite dans le clocher de la cathédrale - *Un istor iskis e tour an Iliz Veur*.

L'ensemble des podcasts de la ville de Quimper sont disponibles sur <https://www.quimper.bzh/1823-quimper-podcasts.htm> et sur les principales plateformes (Apple Podcast, Spotify, Deezer, Soundcloud).

## Le breton à l'heure de l'intelligence artificielle Ar brezhoneg da vare an naouegezh artifisiel

### LA LANGUE BRETONNE AU MENU DE CHATGPT ? AR BREZHONEG WAR ROLL MEZUIOU CHATGPT ?

*Rencontre-débat en breton proposé par la ville de Quimper, Quimper Bretagne Occidentale, en partenariat avec Ti ar Vro Kemper  
Avec Mélanie Jouitteau, chercheuse au CNRS en sciences du langage*

Les traducteurs en ligne, comme Google Translate, ou les didacticiels automatiques qui permettent de dicter un SMS, ne peuvent être utilisés en breton. Malgré quelques outils comme le traducteur automatique développé par l'Office public de la langue bretonne, les pratiques sociales du breton s'en trouvent restreintes, en premier lieu chez les jeunes. La révolution engagée avec l'Intelligence Artificielle (IA) ne va qu'aggraver ces effets.

Mélanie Jouitteau expliquera précisément et concrètement les dangers que l'IA peut peser sur les langues minoritaires, dont le breton. Elle montrera également comment la communauté universitaire organise la résistance numérique et comment, concrètement, la communauté parlante peut mettre en place des actes simples, d'échanges, d'ouverture et de joie de partager pour s'assurer que ces nouveaux outils soient bien une chance pour la langue.



*Vendredi 15 mars à 18h30  
Ti ar Vro Kemper. – 3 esplanade Famille Gabai – Quimper*

## Les actions des Médiathèques de Quimper Bretagne Occidentale Oberoù mediaouegoù Kemper Breizh Izel

### Des animations dans les Médiathèques Abadennoù er mediaouegoù

#### **BEBES LECTEURS BILINGUES BABIGOÙ LENNERIEN DIVYEZHEK**

Comptines, jeux de doigts et lectures pour les tout-petits en breton et en français  
De 0 à 3 ans

*Mardi 19 mars à 9h30 et 10h30  
Médiathèque d'Ergué-Gabéric*

#### **RENCONTRE - ÉCRITURE CHANT ET MUSIQUE : « LA LANGUE BRETONNE EN SCÈNE : CHANTER LES HISTOIRES D'AUJOURD'HUI »**

#### **KEJADENN - SKRIVANÑ AR C'HANAOUENNOU HAG AR SONEREZH : « AR BREZHONEG WAR AL LEURENN : KANAÑ AN ISTORIOU A-VREMAÑ »**

**Avec Marine Lavigne, autrice d'EBEN**

Avant le concert d'EBEN dans le cadre de « So Breizh » au Théâtre de Cornouaille, Marine Lavigne vient partager ses expériences variées de chanteuse et autrice de langue bretonne. De la traditionnelle Nuit de la Gavotte à l'Eurovision 2022 en passant par les Celtic Connections de Glasgow, sa poésie et ses chants l'ont menée à voyager à travers l'Europe, de quoi nourrir une réflexion sur la place de la création dans la tradition chantée, d'écrire et expérimenter plusieurs types de chants en breton.

Un rendez-vous en partenariat avec le Théâtre de Cornouaille  
*Mercredi 20 mars à 18h30*  
*Médiathèque Alain-Gérard – Quimper*

**HEURE DU CONTE BILINGUE  
EUR AR C'HONTADENNOU DIVYEZHEK**

Lecture d'albums et de contes « e brezhoneg » et en français.  
Débutants et parents non bretonnants bienvenus.  
À partir de 3-4 ans  
*Mercredi 27 mars à 11h15*  
*Médiathèque Alain-Gérard - Quimper*

**REMISE DES PRIX DU CONCOURS DES NOUVELLES EN BRETON  
PRIZIOU KENSTRIVADEG AN DANVELLOU E BREZHONEG**

Fin janvier, Ti Ar Vro a lancé la troisième édition de son concours de nouvelles en breton, avec pour thème « Les jeux olympiques ». Le principe : rédiger une fiction en langue bretonne de 7 500 signes maximum pour les écoles et 10 000 signes maximum pour les collèges, lycées et adultes. La médiathèque Alain-Gérard accueille en mars la remise des prix.  
*Vendredi 29 mars à 10h*  
*Médiathèque Alain-Gérard*

**Nouveau ! – un podcast en breton**  
**Nevez ! Ur podkast e brezhoneg**

Pour cet épisode 12 du podcast LE CLUB, Klervi, Maryse et Pierre proposent une émission totalement en breton. C'est l'occasion de découvrir leur rapport à cette langue et d'avoir une meilleure connaissance du territoire.

*Evit an 12vet abadenn LE CLUB, Klervi, Maryse ha Pierre a ginnig deoc'h un abadenn e brezhoneg hepken. Evit an dro-mañ e vo komzet diwar-benn an doare o deus da vevañ ar yezh-se, hag un digarezh e vo da gouzout muioc'h diwar-benn an diriad.*

Il s'agit d'un format "le CLUB" spécial en breton : les bibliothécaires présentent différents documents ou ressources en breton. Un second épisode sera mis en ligne la dernière semaine de mars (semaine du 26 au 30 mars).

A écouter ici : <https://leclub-podcast.lepodcast.fr/le-club-numero-12-premier-podcast-en-breton>

**Une projection d'un documentaire en breton**  
**Skignadenn un teufilm e brezhoneg**

**« REIZH – DIREIZH »**

Une série de court-métrages en breton sur la place des femmes dans l'espace public  
Comment les filles occupent-elles les espaces publics ? Au-delà des constats, cette série de courts métrages documentaires s'attache surtout à montrer des initiatives égalitaires novatrices et à révéler certains fondements, aussi invisibilisés que puissants, de situations vieilles comme le monde.

Réalisation Anne Guerou – Production : Tita B Productions / France Télévisions  
*Samedi 9 mars à 11h*  
*Auditorium de la médiathèque Alain-Gérard*



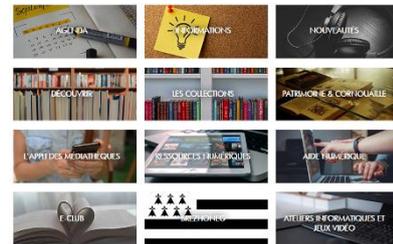
## **Des ressources en langue bretonne sur le site internet** **Dielloù e brezhoneg en linenn**

Sur leur site internet, le réseau des médiathèques propose tout un panel de ressources en langue bretonne ou de la culture bretonne, en français et en breton.

Les collections de documents adultes (1 700 références), des documents jeunesse (plus de 870 références) et des documents mis à disposition par Ti ar Vro (plus de 2 300 titres) sont présentés, via 3 accès : « Brezhoneg Oadourien / Brezhoneg Yaouankiz / Ti ar vro ».

Ces accès au catalogue des médiathèques permettent à l'utilisateur d'affiner sa recherche (par lieu, par genre, par rayon, ...). De la même manière que pour l'ensemble des documents des médiathèques, il peut ensuite réserver les ouvrages et les faire venir dans la bibliothèque la plus proche de chez lui.

Sur cette page dédiée à langue et à la culture bretonne, les bibliothécaires animent également une rubrique « Découvrir » présentant une sélection de coups de cœur. Enfin, en partenariat avec Radio Kerne, les bibliothécaires enregistrent également des chroniques sur l'actualité des médiathèques ou des ouvrages.



*Astuce : Dans les médiathèques, où trouver les livres en breton ?*

Les livres en breton se situent généralement au rayon « Langue » en adulte ou en jeunesse. Pour les trouver, il suffit de demander aux bibliothécaires, de se reporter au catalogue ou de réserver les ouvrages via le site internet et de se les faire livrer dans la médiathèque de son choix.

Une grande partie de la collection se situe à la médiathèque Alain-Gérard à Quimper : des ouvrages en langue bretonne, ainsi que ceux du Fonds Ti Ar Vro sont en accès libre et empruntables.

## **Un espace dédié à la culture bretonne et au patrimoine local** **Ul lec'h gouestlet da sevenadur Breizh ha da c'hlad ar vro**

Au sein de l'espace « Patrimoine et Cornouaille », situé dans la médiathèque Alain-Gérard, des collections patrimoniales sont conservées et enrichies : presse ancienne, livres rares, manuscrits, cartes...

Les usagers peuvent découvrir la richesse de ces collections dans la bibliothèque numérique : <http://mediatheques.quimper-bretagne-occidentale.bzh/iguana/www.main.cls?sUrl=search#app=Tree&treeId=collection&pageId=Patrimoine>

## **Des cours en ligne pour débutants et amoureux de la Bretagne** **Kentelioù enlinenn evit ar deraouidi hag evit an dud a gar Breizh**

Sur le site internet des médiathèques, via les ressources « formation en ligne », tous les abonnés peuvent suivre un cours en ligne pour apprendre le Breton (« Toutapprendre » / méthode et éditeur uTlak). Au programme : apprentissage au travers de jeux et de quiz, et en focalisant ses exercices sur l'enrichissement du vocabulaire et la prononciation de la langue.

### **Langues - breton / le b.a-ba pour voyager**

Vous allez apprendre à parler et à vous débrouiller en Breton.

Vous commencez juste donc nous n'allons pas vous jeter dans le « grand bain ». Il y a certaines choses essentielles que vous aurez besoin de dire dans toutes les langues: par exemple « bonjour », commander une boisson ou demander son chemin...

## L'enseignement bilingue sur le territoire de l'agglomération Ar c'heleñn divyezhek e tiriad an tolpad kêriou

Depuis 2021, Quimper compte trois écoles publiques proposant des classes bilingues (Jacques-Prévert, Yves-Le-Manhec, Edmond-Michelet).

Dans ces classes, les enseignements sont dispensés en breton et en français selon le principe de la parité horaire, de la maternelle à la fin du primaire.

L'origine géographique des familles n'est pas retenue pour les inscriptions des enfants au sein des écoles bilingues publiques à Quimper.

**Une vidéo, réalisée par la Ville, évoque la transmission du breton à travers les dispositifs mis en place dans les crèches et les écoles publiques :**

<https://www.youtube.com/watch?v=vSdgng3dMmo>

Sur le territoire de l'agglomération, il existe également des classes bilingues à Pluguffan, Plomelin, Ergué-Gabéric (Lestonan) et Briec, ainsi que dans le privé (Saint-Charles à Quimper) et les sites de Diwan (maternelles et primaires à Kerfeunteun, Penhars et Creac'h Gwenn).

Ti ar Vro Kemper et les filières d'enseignement bilingues éditent tous les ans un dépliant qui apporte davantage d'informations. C'est aussi l'occasion de présenter l'initiation et l'éveil à la langue bretonne déployés dans les écoles publiques et les structures de la petite enfance par l'association Mervent. Plus d'informations directement auprès de Ti Ar Vro Kemper.

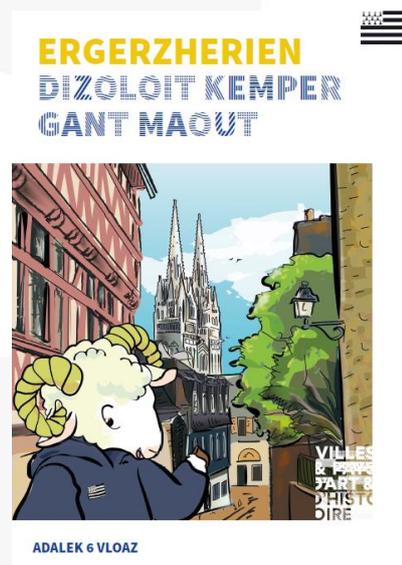
## Maison du Patrimoine : les guides en breton toujours disponibles Ti ar glad : levriou-heñchañ e brezhoneg

**EXPLORATEURS - Découvre Quimper avec Maout**  
**ERGERZHOURIEN / ERGERZHOUREZED - dizoleiñ**  
**Kemper gant Maout**

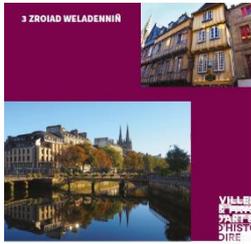
En partenariat avec l'Office public de la langue bretonne (OPLB), la service Ville d'art et d'histoire a traduit le livret-jeu « Découvre Quimper avec Maout », destiné aux 6-12 ans à réaliser en famille.

Ce livret-jeu a été réalisé dans le cadre d'un projet tutoré du Master Patrimoine de Quimper et a remporté un franc succès l'année dernière. Le livret est proposé pour la famille entière, avec les enfants aux manettes. Il est possible de le réaliser en solo ou même avec un guide-conférencier qui devient un peu le maître de cérémonie.

Une fois les énigmes résolues, les enfants sont amenés à récupérer un cadeau (des cartes postales avec tous les personnages - tous dessinés par @pernette\_illustrations - instagram) à l'Office de Tourisme. Le plan est également traduit en breton dans le livret.



**HENTAD  
DIZOLEIÑ  
KEMPER**



**PARCOURS - Découverte de Quimper  
HENTAD - DIZOLEIÑ KEMPER**

En partenariat avec l'OPLB, le service Ville d'art et d'histoire a traduit ce guide découverte de Quimper. C'est le document de référence pour découvrir Quimper avec trois circuits qui emmènent le public touristique au cœur de ville, à Lokmaria et dans le quartier des années 30...

Pour les locaux comme les visiteurs. Idéalement illustré avec de belles photos, des dessins d'auteur et des photos d'archives. Le plan est également traduit en breton.

**L'EGLISE DE LOCMARIA  
UR SELL WAR ILIZ LOKMARIA**

La Maison du patrimoine a également réalisé un livret pour célébrer les 1 000 ans de l'église de Locmaria.

A retrouver en ligne en français et en breton : <https://www.quimper.bzh/1584-reservez-vos-visites-du-patrimoine.htm>

**VIDEO – A venir prochainement  
Video da zont**

Créateur de contenu sur les réseaux sociaux, Gwenaël Balnois aime partager sa passion pour la langue et la culture bretonne à travers ses vidéos. Il distille anecdotes, expressions et vocabulaire à ses 30 000 abonnés, sans se prendre la tête.

En 2024, rendez-vous tous les mois pour une vidéo en partenariat avec la Maison du patrimoine. Au programme : toponymie (que signifie Kerlagatu ?), pratiques sportives, Ville d'Is ou encore Halloween.